

Final Scientific Report
January 2015 – December 2015
Synopsis

**The Beginning of the Modernization of the Romanian Culture and its Connection to
Western Europe through Translations**
PN-II-ID-PCE-2011-3-0722

According to the project implementation plan reelaborated for the period January – December 2015, actions were carried out according to the foreseen objectives:

In managing funds, the project leader prof. Andrei Corbea-Hoişie opted - because of their known limitation in relation to the initial planning - to support participation in scientific national and international events, according to the researchers' commitments. This could only be achieved by sacrificing part of the team members' salary, with inevitable consequences on the pace of accomplishing the collective volume projected.

1. International Documentation

a) Documentation stages in Romania and abroad

In 2015 a few documentation stages abroad were carried out, seeking to identify in 17th and 18th century publications relevant to the project and gain access to the latest literature in the field of traductology. Thus, mobilities targeted: Turkey: Istanbul (Beyazıt National Library); Bulgaria: Sofia (Sofia University Library); Austria: Vienna (Austrian National Library, the Library Center for Translation Studies). To maximize the efficiency of allocated funds, journeys were made only where they could be related to participation in other activities (conferences, roundtables).

Limitation of funds led to the impossibility of completing some investigations because many of the translations made in the 18th century used writings of popular literature or textbooks that have become bibliographical rarities and can be accessed only at certain libraries abroad.

b) Source checking

In order to confront the transcription of some texts with the original manuscripts, a mobility at the Romanian Academy Library in Bucharest was carried out.

2. Partial writing of volume articles

Dr. Eugenia Dima continued the investigations regarding the translators to be included in the proposed volume: Costandin Cocorăscu, Matei Fărcăşanu, Ienăchiţă Văcărescu, Mihai şi Ioan Cantacuzino, Iordache Slătineanu, Naum Rîmniceanu, versiunile cărţilor populare *Halima* şi *Erotocrit*.

Taking into account the completion of the work during 2016, she selected thematically the bibliography and linguistic material excerpted in order to carry out monographic presentations of the translations and of the Romanian translators. She has also inventoried the most recent researches that bring contributions concerning the identification of unknown originals of some Romanian translations that correct some previous statements

on the language of the source text at the basis of the Romanian translation, recent information on the unknown Romanian translator or the Greek scholar author of vehicular Greek texts. Since numerous Romanian translations used Greek sources, she sought to identify more information on the life and work of Greek scholars who contributed, in a first phase, by translating Western European writings into Greek, to the transmission of the ideas of the Enlightenment to the Romanian culture. Having acquired a general view on the translations in the 18th century, she proposed a new classification of the interpolations, with examples. She discovered new manuscript copies in the Academy Library, recently purchased, which have not been reported in older bibliography.

Conf. dr. Ana-Maria has studied the texts analyzed in previous research to establish an inventory of the linguistic features of the 18th century and has studied recent works on the Transylvanian School. Specifically, her attention has focused on the Istoria of Ioan Molnar, on the texts translated by representatives of the Transylvanian School which can be grouped into several scientific styles, and on the ways of translating writings from that age.

Conf. dr. Gabriela Eugenia Dima discovered the unknown originals of two translations and started the investigation of a science book translated from Italian by Bishop Amfilohie of Hotin (ms. 1627 BAR)

Assist. dr. Alexandra Chiriac continued the research begun for a paper presented in China and conducted the philological and linguistic study of a German author writing about Catherine II of Russia, translated in the 18th century by a Moldavian scholar. The work, conceived into one volume, continued with transcription of the Romanian text, kept in ms. 3102 of the Romanian Academy Library, with a glossary of lexemes encountered in text and, of course, with a note on the edition, in which the author specifies the rules on the interpretation of Cyrillic script she edited.

The other project members, who have not received wages in 2015, continued research at a slower pace, mainly focussing on presenting results at scientific meetings.

3. Computerisation

The architecture of the data base for linguistic peculiarities (phonetic, morphological, lexical, syntactic) was completed and test were carried out.

4. Dissemination of partial results of the research

Team members have been particularly active, so they were able to participate in several national and international conferences.

The diminishing of funds limited the number of foreign destinations, so that the least expensive were chosen, where documentation activities could also be carried out (Istanbul, Vienna, Sofia, Cernowitz). Participations in conferenced accepted during the previous year were funded, as the acceptance of works was a real succes (Boston, London, Shanghai, Innsbruck). The collaboration with researchers involved in other research made possible the participation without project financing to other important scientific events (Oxford, Munich, Prague, Belfast).

At the same time, participation in conferences organized in Iasi and other cities in Romania increased (Bucharest, Brasov, Craiova, Sibiu, Suceava).

The team members published or had accepted for publishing works that follow three main directions:

- a) *Presentation of translators and translations, of the age and its influences***
- b) *Problems of traductology and intercultural and Romanian linguistics***
- c) *Researches regarding the specificity of the Romanian and European culture before and after the period envisaged, in order to correct the place of the translations studied by the project within the framework of the Romanian and European culture***

As a result, several texts presented at conferences are under print and scheduled to appear during 2016.

Project leader,
Prof. Andrei CORBEA-HOIȘIE
